

英文参考文献审校中需要注意的问题例析

刘 东 信

复旦大学《复旦学报(自然科学版)》编辑部,200433,上海

摘 要 举例说明英文参考文献审校中需要注意的一些细节问题,分析出现这些问题的可能原因。指出审校英文参考文献时需要重点把握的3个方面。给出了解决问题的途径。

关键词 科技期刊;英文参考文献;审校

Analyses on some errors in editing and proofreading of English references//LIU Dongxin

Abstract Some errors found in the process of editing and proofreading of English references are exemplified and the causes that led to those errors are analyzed. The author points out three issues that should be paid attention to in the editing and proofreading of English references.

Key words sci-tech journal; English reference; proofreading

Author's address Editorial Department of Journal of Fudan University (Natural Science), Fudan University, 200433, Shanghai, China

有关于参考文献著录规范方面的论著不少^[1-4],在宏观尺度上给出了参考文献著录和标引的有益见解。笔者在编辑实践中发现在英文参考文献的著录中还有一些不尽如人意的地方。现通过示例的方式说明对英文参考文献进行审校时需要注意的问题。

1 文献作者著录中的错误

1)2条或多条参考文献中出现了同一位作者,但写法不一致。这种情况不限于同一篇文章,也可能出现在一期中多篇文章的参考文献中。如对“刘东信”这个作者出现了如下几种形式:Liu Dong-xin、Liu Dongxin、Liu D X、Liu D等。在审校时,前3种形式容易发现,也好统一,最后一种写法在确认后,最好统一成前面写法中的一种,否则容易给读者造成同一个作者为什么会有几种不同写法的疑问。

2)同一篇文章中有几个作者,有的采用了“姓前名后”的写法,有的采用“名前姓后”的写法。如在审校“Takakura Y, Naomi O, Kajiwara H, et al”时,发现这里的“Takakura”(高仓)和“Kajiwara”(梶原)都是日本的姓氏,按“姓前名后”的著录规则写在前面没有问题,而“Naomi O”按同样的规则应该著录为“Oka N”,因为“Oka”是日本姓氏“岡”,而Naomi不是。

3)作者的姓名出现拼写错误,如多或少了字母。在“Subramanyam G, Saruvar B, Rao GS, et al”中“Subramanyam”应为“Subrahmanyam”,前者少了字母h,

“Saruvar”应为“Sarovar”,前者将“o”写成“u”;将非英语国家的姓名上的调号漏写,如将“Denisa Blažková”中的“á”写成“a”,将“Wörterbuch Der Lebensmittel”中的“ö”写成“o”,名字中的Der是derivative的缩写,其首字母“d”不用大写。von、van、de、la为姓的组成部分,一般加在德国或奥地利姓氏前,“Herbert von Karajan”如果缩写的話要写成“von Karajan H”的形式。姓氏中表示“小”的“Jr”要放在名字后,并用逗号隔开。

2 英文题名著录中的错误

1)单词拼写错误或拼写正确但不是原文中的单词。例如“Persistence of enterohaemorrhagic and non-pathogenic *E. coli* on spanish leaves amd in rhizosphere soil”,其中:“Spanish”(西班牙的)并没有拼错,但原文应该为“spinach”(菠菜);“amd”应为“and”,可能是打字时手误,因为在键盘上,字母“m”和“n”是紧挨着的。

又如“G-protein signaling mediates asexual development at 25 degrees C but has no effect on yeast-like growth at 37 degrees C in the dimorphic fungus *Penicillium marneffeii*”,其中的“25 degrees C”和“37 degrees C”原文应该是“25 °C”和“37 °C”,作者从网上粘贴到文章中时没有改正过来。

2)专有名词大小写错误。例如,“Evaluation of Adenovirus and *E. coli* as indicators for human enteric viruses presence in mussels produced in la spezia gulf (Italy)”,题名里的“la spezia gulf”应为“La Spezia Gulf”,是意大利的一个海湾,首字母应该大写。

3)该是上下角标而错用为主体字母。例如“Evaluation of Petrifilm (TM) EC method for enumeration of *E. coli* from soil”这个题名里的“Petrifilm(TM)”原文应为“PetrifilmTM”,“*E. coli*”是大肠杆菌的缩写,原文为“*E. coli*”应为斜体。有的网页对一些字母和符号的上下标、正斜体不能正常显示时,一般采用变通的形式。譬如将上标TM放在括号中。作者在把这条文献粘贴到自己的文章中时没有保留原有格式,编辑在校对时应该对照原文,改为原文正确的形式。

4)题名没有写全,如引用某一本书时只著录了其主书名,副书名没标出;或引用某一篇文章时,副题名

没有标出;或一篇文章有2个部分时,把主题名后面的“Part I”或“Part II”漏掉了。

5)漏词、多词或单词间留空问题。如“Enhancement of Human gamma-Interferon Production in Recombinant *E. coli* Using the Batch Cultivation”这个题名的著录有3处错误:一是在下画线处漏掉了连字符;二是在“Production”与“in”之间没有空1个字符;三是“Using”后面多了“the”。对一些Word软件不能识别其拼写的专业名词,如果单词间留空不当的话,编辑会把它们看作是一个单词,在审校时就不容易发现。

6)标志符号用错。如将主副题名间的冒号写成了句号。如“Evaluation of *Lactobacillus rhamnosus* GG using an *Escherichia coli* K88 model of piglet diarrhea. Effects on diarrhoea incidence, faecal microflora and immune responses”中的“.”应为冒号。

3 卷期号和页码著录错误

1)期号和卷号混淆,如“2001,15(40):10-12”中,期号比卷号大,这一杂志1年出了40期?明显不是,这种错误编辑在审校时要特别留心。

2)卷号和年代矛盾。如同一种期刊或同一篇文章中出现了“IEEE Transactions on Electron Devices, 1994,41(5):761-767”和“IEEE Transactions on Electron Devices, 2002,48(6):1034-1040”这2种著录格式,这里著录的是同一种期刊,经查找,该刊每年只出版1卷,1994年时是第41卷,到2002年时却是第48卷!到底是年份错误还是卷号的著录有错?经过核实,2002年那一篇应该为第49卷。

3)页码标示错误。如将“1143-1147”误标为“143-147”。同一篇文章中将“1143-47”的标法(省略了后面一个的11)与“1120-1130”的标法并存。引用书籍中的某一方法时不标页码或将整本书的页码都标上。如“Sambrook J, Russell D W. Molecular Cloning: A Laboratory Manual [M]. 2nd ed. Woodbury, New York: Cold Spring Harbor Laboratory Press, 2001”,这种著录格式没有标出引用章节的所在页码,不便于读者准确快捷地查找。

4 刊名拼写错误

1)单词拼写错误。如将“Oncol Rep(Oncology Reports)”写成了“Oncol Res(Oncology Research)”,这是2种不同的刊物,采用缩写的形式时,很容易将最后一个字母“p”写成“s”。

2)缩写不规范。如将“Journal of Applied Physiology”省略成“J Appl Phys”,这是英文期刊“Journal of

Applied Physics”的缩写,正确的缩写形式应该是“J Appl Physiol”。

3)将名字相近的期刊相混淆。如将“J Biochem”与“J Biol Chem”搞混淆,前者是日本生物化学会主办刊物“The Journal of Biochemistry”的缩写,后者是美国生化和分子生物学会主办的英文期刊“The Journal of Biological Chemistry”的缩写。

5 网络参考文献的著录问题

1)文献类型标志码误用。如没有仔细区分[C/OL]、[EB/OL]、[DB/OL],相互混用,编辑不作具体要求,作者也就不会仔细修改,在审校时也容易疏忽。

2)网址中多出了空格。这在审校时也不容易发现,因此可能导致引用的网址打不开。

6 结束语

通过上面举例分析可以发现,英文参考文献著录方面的问题主要有3种,即拼写错误、内容不完整和前后不一致。

这些问题有些是作者的著录不当造成的,有些是编校过程中编辑认真和细心程度不够,核对不仔细造成的。

要解决这些问题,除了要让作者熟悉参考文献的著录规则外,编辑本人在审读时也要有敏感性,并对可疑的地方要勤动手查找,对发现的新问题要及时记录在案,经验积累得越多,在处理这些问题时就会更加得心应手,少犯错误。此外,编辑也不能指望所有作者都会严格按编辑部的要求去做,如果在作者投稿时,编辑请他们提供每篇文献的首页或引用的网络信息的首页(电子版和纸版的均可),那么,在核对参考文献时至少省去了自己去查找每篇文献的时间,作者提供的这些信息也可以帮助编辑判断参考文献著录和引用方面其他不规范的地方^[4]。

7 参考文献

- [1] 陈浩元. 著录文后参考文献的规则及注意事项[J]. 编辑学报, 2005, 17(6): 413-415
- [2] 丁春. 论参考文献的引用原则、著录要求及编辑审稿要点[J]. 中国科技期刊研究, 2008, 19(4): 532-534
- [3] 张莉萍. 国内科技期刊文后参考文献著录格式探讨[J]. 中国科技期刊研究, 2008, 19(6): 1062-1065
- [4] 郭玲, 陈燕. 参考文献著录中的学术道德缺失现象及其防范[J]. 编辑学报, 2007, 19(1): 8-9

(2010-12-30 收稿; 2011-01-28 修回)